

Cognitive analysis of theological concepts
(examples from the novel «The day lasts long than the thousand years» by Ch. Aitmatov)
Kalmurzaeva A.¹, Mirzahidova M.², Alimamatova D.³, Baltabaeva E.⁴

Когнитивное исследование теологических концептов
(на примере романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день»)
Калмурзаева А. А.¹, Мирзахидова М. И.², Алимаматова Д. А.³, Балтабаева Э. М.⁴

¹Калмурзаева Айчурок Абдирашидовна / Kalmurzaeva Aichurok - кандидат филологических наук, и. о. доцента;
²Мирзахидова Миясар Инамжановна / Mirzahidova Miyasar Inamzhanovna - доктор филологических наук, и. о. профессора;

³Алимаматова Динара Авазовна / Alimamatova Dinara – преподаватель;

⁴Балтабаева Элгиза Муратовна / Baltabaeva Elgiza – преподаватель,
кафедра русской филологии, филологический факультет,

Жалал-Абадский государственный университет, г. Жалал-Абад, Кыргызская Республика

Аннотация: исследованы идиомы – речевые формулы, идиомы-перформативы, народные афоризмы, максимы и определены когнитивные теологических proverbial units (на примере романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день»).

Abstract: the article deals with the idioms – word phrases, idioms-performatives, national aphorisms, maxims, and cognitemes of theological proverbial units (given examples from the novel «The day lasts long than the thousand years» by Ch. Aitmatov).

Ключевые слова: proverbial picture of the world, proverbial fund, proverbial code, proverbial units, proverbial concept, proverbial meaning, proverbial area, and idioms – word phrases, idioms-per formative, national aphorisms, linguo paremiology, theological concepts.

Keywords: proverbial picture of the world, proverbial fund, proverbial code, unities, proverbial concept, proverbial meaning, proverbial area, and idioms – word phrases, idioms-per formative, national aphorisms, linguo paremiology, theological concepts.

Лингвопаремиология исследует proverbial units языка – пословицы, поговорки, приметы, проклятия, пожелания и другие малые жанры фольклора, называемые паремиями, с помощью приемов и методов лингвистики. В паремиях теологические концепты представлены широко и многообразно и нуждаются в специальном научном освещении.

Впервые термин «proverbial space» введен Ю. И. Левиным для обозначения совокупности семантических отношений, реализованных паремиями. Предложив данное понятие в качестве оптимально-универсального способа описания, Ю. И. Левин предлагает рассматривать пословичный фонд как многомерное пространство и анализирует его локальную структуру в логико-семантическом, эстетическом и некоторых планах.

В последние годы в русском и кыргызском языкознании появились такие понятия, как *proverbial picture of the world, proverbial fund, proverbial code, proverbial units, proverbial concept, proverbial meaning*. Наиболее подробно эти понятия рассматриваются в статье К. Зулпукарова «О предмете лингвопаремиологии». По мнению К. З. Зулпукарова, «proverbial space – это совокупность фразеологизмов и паремий, встречающихся в конкретном языке, группе языков или в языке вообще» и обладающих «культурно-этническим содержанием, способностью к накапливанию и распространению опыта, образностью смысла, наличием хотя бы одной из стилистических фигур или тропов, инвариантностью и устойчивостью общего содержания, варьируемостью и вариативностью частных значений...» [3, С. 3-12].

Слово «proverbial» встречается у американского социолога Говарда Беккера, который называет proverbial наиболее древнее общество, передающее свои традиции и культуру от поколения к поколению. Таким образом, слово «proverbial» совмещает в себе такие понятия, как древность, культурная значимость, ценность, общеизвестность, универсальность, эмоциональность. Все эти качества присущи не только пословицам, но и поговоркам, пословично-поговорочным изречениям proverbial фразам, идиомам - речевым формулам, на основании чего они объединены нами в класс proverbial units, составляющих proverbial fund.

В корпусе собранного нами языкового материала к числу proverbial units нами отнесены:

А. **Идиомы – речевые формулы**, к которым относятся:

1) **идиомы-комментарии**, относящиеся не только к событиям, внешним по отношению к говорящему, но и к его когнитивному состоянию или различным ментальным процессам (*дай Бог памяти; дай (давай) Бог ноги!*; «Бог даст», «Пусть Бог заберет», «Пусть Бог накажет»).

В состав этой группы входят идиомы, выражающие удивление (*бог (боже) ты мой!*, недоумение, осуждение, протест (*Помилуй Бог!*; *Бог с тобой (с вами)!*; *Господь с тобой!*; *Бог тебя суди; Побойся (побойтесь) Бога; Бог тебе судья!*; «О Боже!», «Бог с тобой!»); Радость (*Бог (боже) ты мой!*«Бог дал») и другие эмоции. К **идиомам–комментариям** нами отнесены следующие идиомы: *Не бог весть (кто) или (какой;) Не бог весть; Не бог знает; Дай Бог каждому; Дай Бог сказать, не солгать!*; *Дай Бог не соврать; Дай Бог памяти; Дай Бог; Господи, помилуй!*; *Унеси Бог; Благодарю Бога;*

2) **идиомы-перформативы**, рассматриваемые как выражения, которые не столько описывают действия, сколько являются самим действием (*Вот те крест!*; *С Богом...*; «*Слава богу*», «*Ради бога*»).

Б. **Незамкнутые** структуры, имеющие в русском языке форму неполного личного предложения, в которое может быть подставлено любое подлежащее, как правило, обозначающее лицо, или полного личного предложения с добавлением дополнения в речевой ситуации: (он, она, Петр) *отдал(а) Богу душу*; (Его, её, их, Петра) *Бог благословил*; «Я (ты, он) раб божий»; «Он (Иван...) *не боится Бога*».

В. **Замкнутые** структуры, представляющие собой предложения с прямым (буквальным) значением обобщенного или частного характера. Обобщающие замкнутые структуры: *Перед Богом все равны; Что даст Бог, то и берет; Сколько дней даст Бог, столько и увидим*. Замкнутые структуры частного характера, употребляемые только по случаю конкретной ситуации: *Воля бога – нет выхода. Если Бог скажет «заберу», заберет, если скажет «дам», даст*.

Г. Замкнутые структуры, представляющие собой предложения с переносным значением обобщенного или частного характера (или же имеющие как переносное, так и буквальное значение). Обобщающие (единодушно классифицируемые как пословицы): *Бодливой корове Бог рог не дает*. Частные: *Бог велик, после него мир велик. Кто надеется на Бога, тот остается пешим*.

В класс **провербиальных единиц** нами включены также безобразные пословицы – клишированные предложения с прямым значением, т. е. народные афоризмы по классификации Г. Л. Пермякова, максимы по классификации Н. Барли (*Даст Бог день, даст Бог и пищу. Бойся того, кто не боится Бога*).

В разработке конкретных приемов когнитивного анализа Е. И. Ивановой [4, 280] было введено понятие когнитемы. Эта идея развивается в работе С. Б. Эргешовой [7, 33-37].

С точки зрения Е. И. Ивановой, «понятие когнитемы обусловлено не стремлением пополнить и без того длинный ряд «эмических единиц», а соображениями удобства и рациональности описания...». Когнитема в ее понимании представляет пропозициональную единицу знания, реконструируемую при анализе семантического пространства одной или нескольких пословиц и функционально значимую для описания когнитивной модели одной пословицы, фрагмента пословичной картины мира или всей пословичной картины мира. Если представить пословичную картину мира как пропозициональное дерево, то основными конструирующими отдельными компонентами этого дерева будут когнитемы. Слово «единица» в определении когнитемы используется не в значении «мельчайшая составляющая», а в значении «элемент». Для выявления когнитивных признаков концепта «Бог» в провербиальном пространстве нам показалось приемлемым и весьма удобным использование данной составляющей когнитивного исследования. Например, в когнитивной модели пословицы *Всё в мире творится не нашим умом, а Божьим судом* на уровне значения выделяется когнитема «всё осуществляется по воле Бога». Аналогичная когнитема выделяется и в других пословицах: *Без воли Божьей и волосок с головы не упадёт; Бог народит, так и счастьем наделит; Бог дает власть кому похочет; Бог не захочет, и пузырь не вскочит* и др. Общей в идиомах-речевых формулах *Не дай Боже, не приведи бог (боже); избави (или сохрани, упаси) бог (боже)*, пословицах *Не дай Бог с дураком ни найти, ни потерять; Не дай Бог свинье рога, а мужику барство* и пословичных изречениях *Избави нас, Боже, от лыса, коса, рыжа и кривоноса; Отыми, Господи, руки, да откинь разум!; Был у меня муж Иван - не приведи Бог и вам* и появляется когнитема «Бога просят отвести беду».

Когнитема – понятие, имеющее, в первую очередь, прикладное, методологическое значение, формальное средство когнитивного лингвистического анализа, а не элемент модели когнитивной деятельности или гипотетическая единица хранящейся в памяти информации, которая измерялась в пропозициях, в битах, пакетах, ассоциациях, семантических маркерах и пр. В то же время можно предположить, как замечает Е. И. Иванова, что некоторый аналог когнитеме присутствует в человеческом сознании и в памяти.

Исследованы идиомы – речевые формулы, идиомы-перформативы, народные афоризмы, максимы и определены когнитемы теологических провербиальных единиц на примере романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день» [1, 431].

Когнитема № 1. Радость, удовольствие: Чудно, ей **Богу!** У нее, видите ли, какая-то конференция, а на ней должны присутствовать какие-то зарубежные гости (С. 34).

Когнитема № 2. Сомнение: Но я вижу, каково ему... Что нас ждет впереди, одному **Богу** известно...(С. 124).

Когнитема № 3. Недовольствие: Когда угасал ты в зловонии том, теряя рассудок, съдаемый тучей мушиной, - проклял ли ты из последних сил **Бога**, что сотворил всех нас в покинутом им самим мире? (С. 132).

Когнитема № 4. Бог – единственный: Но затем собралась с духом. **«Ашвадан ля иллахильялла»**, - прошептала она первую строку молитвы (нет **Бога** кроме **Бога**) и с тем решительно направилась к верблюдице, осадила ее на подогнутые колени (С. 139-140).

Когнитема № 5. Вера, надежда: И тогда она молила **Бога**, чтобы то был не он, не ее сын, а другой несчастный, и готова была беспрекословно примириться с тем, что сына нет и не может быть в живых (С. 142).

Когнитема № 6. Всемогущий, управляющий: О **Господи**, если ты есть, как внушил ты такое людям? И тогда сказала она, глядя на сына – манкурта, свое знаменитое прискорбное слово о солнце, о **Боге**, о себе, которое пересказывают люди и поныне, когда речь заходит о сарозекской истории... (С. 144).

Когнитема № 7. Распределяющий, решающий: Дай **бог** каждому быть таким отцом и мужем, и любой здесь тебе скажет, какой он есть человек (С. 193).

Когнитема № 8. Недовольствие: **Бог** с тобой! - яростно отталкивала его в грудь женщина с фонарем, заслоняя тяжелыми плечами проход к дверям (С. 197).

Когнитема № 9. Сравнение, возвышение: - Ей-**богу**, не я, Едике! Как **я бог!** (С. 198).

Когнитема № 10. Всезнающий: «Хан не **бог**. Он не всегда знает, что делают те, что при нем, а те, что при нем, не знают о тех, кто на базарах поборы собирает» (С. 205).

Когнитема № 11. Вера в бога. Вера руководящей власти как богу: И то, что **Бога** нет, всем известно, каждому советскому школьнику. Но я хочу сказать совсем о другом, понимаете, о том, что есть на свете **Бог!** Я не имею в виду **Бога**, выдуманного угнетателями трудовых масс до революции. Наш **Бог** – это держатель власти, и, как пишут в газетах, волей которого вершится эпоха на планете, и мы идем от победы к победе, к мировому торжеству коммунизма (С. 220).

Когнитема № 12. Бог –власть, благодетель, повелитель, только по его воли решится вопрос: И никому невдомек было – мало ли тучек в вышине - что то есть знамение – так являло **Небо** свое благословление **Повелителю** миров. Однако сам он, Чингизхан, зная об этом, исподволь наблюдал за тем облаком и все больше убеждался, что это действительно знак воли **Неба – Тенгри**. Я пришел к тебе, великий хаган, сказать – передал он через толмача – уйгура, - что волею **Верховного Неба** будет тебе особый знак с высоты (С. 231).

Когнитема № 13. Благодетель, управитель: - Оно будет перстом **Великого Неба**, благословляющего твое высочайшее положение на земле. Допустим, **Верхнее Небо** внушило тебе высказать эти слова (С. 232).

Когнитема № 14. Сомнение: Был ли то поступок безумца или это был действительно промысел **Неба?** (С. 233).

Когнитема № 15. Создатель: Он хотел и **Бога** поставить себе на службу, ибо зачатие есть весть от **Бога** (С. 236).

Когнитема № 16. Вечный, бесконечный. Непостыжимый, неподвластный, покровитель безгранично милостив, сторонник, каратель, терпеливый, сдержанный, покровитель: Но совсем иное дело, когда речь о **Небе**, олицетворяющем **Вечность и Бесконечность**, о которых толкуют подчас гималайские странники, бродячие книжники. Да лишь Оно, непостижимое **Небо**, было ему неподвластно, неуловимо и недоступно. Перед **Небом–Тенгри** он и сам был никем – ни восстать, ни устрашить, ни двинуться походом. И оставалось только молиться и поклоняться **Небу – Тенгри**. Он **Небо** благоволит к нему и покровительствовать ему. То что стоит **Небу** отдать земной мир ему. Право просить у **Верховного Неба** того, чего никто не осмелится высказать. В своей безграничной милости **Небо** не чинило ему помех в его завоеваниях. У **Неба** он на особом счету, что верховные силы **Неба**, неведомые людям, на его стороне. Тем больше попирает он стоны и жалобы, обращенные к **Небесам**. Как бы не прогневать Верховное **Небо**. На себя **Небесные** кары. Укор **Великого Неба** и даже

покаяться. Но **Небо** не гневалося. Терпение **Неба**. И **Небо** тепло! Избранник **Неба**, что он и есть Сын **Неба**. Его **Небом** рожденным, и тысячи рук, ликуя, воздевались к **Небу** при этом - то была низкая людская лесть. А заключал он из собственного опыта – Божественное **Небо** покровительствует ему во всех делах потому, что он отвечает помыслам самого **Неба** – Тенгри, иначе говоря, он – проводник воли Верховного **Неба** на земле. А **Небо**, как и он, признает только силу (С. 240-241).

Когнитивная № 17. Благораспределитель, благославитель: Гадать не приходилось – без промысла **Неба** – Тенгри чело однолошадного Темучина никогда не осенило бы знамя с золотыми. Вот наглядное доказательство **Небесного** благорасположения к хагану Азии! Белое облако – послание **Неба Небесному** Сыну, знак одобрения и благословения, провозвестник великих грядущих побед. Что оно ниспослано **Небом** как знак (С. 242).

Когнитивная № 18. Благодарство: Все в порядке, все хорошо обошлось, хвала **Небу** (С. 248).

Когнитивная № 19. Решиющий: Пусть **Небо** услышит твои слова, Алтун! (С. 249).

Когнитивная № 20. Прощающий, милостив: От **Бога** легче уйти, чем от хагана (С. 252).

Когнитивная № 21. Надежда, опора: Дай **Бог**, чтобы все обошлось - дочь **Бога** красоты. Говорю же, мастерица от **Бога** (С. 257).

Когнитивная № 22. Просьба, создатель, всезнающий: Что предстоит впереди, и молил **Бога** о помощи ради новорожденного, безвиннейшего существа, ибо каждый новорожденный – это весть от замысла **Бога**, по тому замыслу кто-то когда-то предстанет перед людьми как сам **Бог**, в людском обличии, и все увидят, каким должен быть человек. А **Бог** – это **Небо**, непостижимое и необъятное. И **Небу** знать кому какую судьбу определить – кому народиться, кому жить, пытался мысленно заклинать **Небо**, но **Небо** молчало (С. 258).

Когнитивная № 23. Покровитель: ...что с первых дней похода свидетельствовало о покровительстве **Верховного Неба** (С. 265).

Когнитивная № 24. Мольба, вера: ...молил **Бога** лишь об одном... (С. 267).

Когнитивная № 25. Недоступный: ...- недоступный, как **Бог** (С. 273).

Когнитивная № 26. Недовольствие: - О, **Боже**, - невольно воскликнула прислужница Алтун (С. 281).

Когнитивная № 27. Просьба, молитва: ...только и молил **Бога** (С. 287).

Когнитивная № 28. Спаситель, расчетливый, предопределяющий: И еще того очень опасался Абуталип и молил **Бога** избавить его от этой напасти. Неподконтрольный ни **Богу**, ни сатане, Тансыкбаев все рассчитал и предопределил, как **Бог** и сатана, оставалось только действовать. Абуталип же в ту пору молил **Бога** лишь об одном – чтобы ничто не помешало ему увидеть в окно вагона хотя бы на миг мальчишек своих – Эрмака и Даула, увидеть Зарипу, напоследок, навсегда (С. 288).

Когнитивная № 29. Сотворил мир: ...возможно, со дня сотворения мира, если и вправду ангел и дьявол возникли у **Бога** одновременно (С. 290).

Когнитивная № 30. Недовольство: О, **Создатель**, для чего же надо жить людям так тяжело и горько? (С. 292).

Когнитивная № 31. Помощник, советчик: О, **Боже**, - думалось Абуталипу, - воздержись в этот раз от снега (С. 295).

Когнитивная № 32. Обращение: О, **Боже**, вот промелькнула будка Казангапа, поезд движется дальше... (С. 301).

Когнитивная № 33. Собеседник: О, **Боже**, лицо его только мелькнуло, а где же Даул, где Зарипа? (С. 302).

Когнитивная № 34. Всезнающий: Шум ли воды заворожил ее, напомнив горные речки и арыки Семиречья, или просто ушла в себя, застигнутая в ту минуту горьким раздумьем? **Бог** знает (С. 328).

Когнитивная № 35. Повелитель, возвышение: Ей сам **бог** велел захотеть, увидеть воочию и ощутить в руках золото той большой рыбы. Сходи, ради **бога**, Коспан, принеси мою домбру (С. 334, 350).

Когнитивная № 36. Отрицание, вера: Нет **Бога**! Даже он ни хрена не смыслит в жизни! Так что же ждать от других? Нет **Бога**, нет его! Елизаров... Постоянно памятуя сам о **Боге**, убеждал в то же время, что... С точки зрения науки... **Бог** не существует, он не верил тому... А теперь поверил (С. 365).

Когнитивная № 37. Каратель: ...пусть покарает тебя **Бог**, сам на себя пеняй (С. 381).

Когнитивная № 38. Шок: – Он спятил! Вот нам **Бог**! (С. 383).

Когнитивная № 39. Посланник: Ты рад, угрюмо торжествуешь, что разлучил меня с любовью, от **Бога** посланной уже на склоне лет (С. 384).

Когнитивная № 40. Мольба: Если ты и вправду слышишь, о **Боже**, мою молитву, которую я повторяю вслед за праотцами из заученных книг, то услышь и меня (С. 420).

Когнитивная № 41. Бог – един: ...как если нет у них пути возвыситься в мыслях так, как если бы каждый из них вдруг оказался бы **Богом**? Никто из них **Богом** не станет, но иначе и ты перестанешь существовать. Если человек не сможет возомнить себя втайне **Богом**, ратующим за всех... как должен был бы ратовать ты о людях, то и тебя, **Боже**, тоже не станет (С. 421).

Когнитивная № 42. Собеседник: ...медленно обернулся лицом к стоящим позади молодым, о которых только что высказывал свое мнение самому господину **Бог**. Кончилась беседа с **Богом** (С. 422).

Когнитивная № 43. Возвышение: Ты грамотный, работаешь в области, слава **Бог**, разговоры можешь вести с кем угодно (С. 425).

Когнитивная № 44. Дающий: – Справляй поминки и больше нам с тобой, **Бог** даст, не встретиться никогда... (С. 426).

Когнитивная № 45. Бог и для животных одинаков: – Таубакель! Если у собаки есть хозяин, то у волка есть **Бог**! – ободрил он себя и уверенно приударил Каранара, направляясь в сторону шлагбаума (С. 429).

Когнитивная № 46. Благодарство: – Многое спасибо тебе, **Господи**! Вот кстати-то! Отец как обрадуется! (С. 431).

В класс провербиальных единиц нами включены также безобразные пословицы – клишированные предложения с прямым значением, т. е. народные афоризмы по классификации Г. Л. Пермякова, максимы по классификации Н. Барли.

Функция идиом-комментариев состоит в комментировании определенных аспектов общения. Со структурной точки зрения, данные идиомы предоставляет собой законченные высказывания. Общая часть значения этих единиц включает указание на нетривиальные аспекты актуальной ситуации. Идиомы-перформативы рассматриваются как выражения, которые не столько описывают действие, сколько являются самим действием. Это, по определению, привязывает их с прагматической точки зрения к ситуации общения: совершения действия, поступка невозможного вне данной ситуации.

Литература

2. *Беккер Г.* Современная социологическая теория в её преимуществах и изменении [Текст] / Г. Беккер, А. Босков. - М.: Наука, 1961. - 896 с.
3. *Зулпукаров К. К.* О предмете лингвопаремиологии [Текст]: сб. науч. тр. фак. рус. филол. Ошск. гос. ун-та / К. К. Зулпукаров. – Ош, 2011. - Вып. 3. С. 3-12.
4. *Иванова Е. В.* Мир в русских и английских пословицах [Текст] / Е. В. Иванова. – СПб.: Изд-во с.-петерб. ун-та, 2006. – 280 с.
5. *Левин Ю. И.* Провербиальное пространство [Текст] / Ю. И. Левин // *Паремиологические исследования*: сб. ст. - М., 1984. – С. 108-126.
6. *Эргешова С. Б.* «Паремиаларда антонимдик концепттер аркылуу тилдик дүйнө сүрөтүнүн жана менталдык пропозициянын берилиши» [Текст]: автореф дис ... канд. филол. наук / С. Б. Эргешова. – Бишкек, 2010. - 19 б.
7. *Эргешова С. Б.* Паремиа жана анын белгилери [Текст]: сб. науч. тр. фак. рус. филол. Ошск. гос. ун-та / С. Б. Эргешова. – Ош, 2007. – Вып. 1. – С. 33-37.
8. *Пермяков Г. Л.* К вопросу о структуре паремиологического фонда [Текст] / Г. Л. Пермяков // *Типологические исследования по фольклору*: сб. ст. - М.: Наука, 1975. – С. 247-274.